

– *Mais elle s'est **probablement** très vite efface et ce que je parviens à retrouver, c'est surtout une impression de délivrance...*

– *Il n'est pas possible que tu l'aies perçue ainsi sur le moment...*

– *Evidemment. Cela ne pouvait pas m'apparaître tel que je le vois à présent, quand je m'oblige à cet effort... dont je n'étais pas capable...* (Sarraute, 85–86)

‘– Обида, **наверное**, быстро улетучилась, и поэтому мне удается вспомнить, прежде всего, чувство избавления...

– **Вряд ли** ты так воспринимала это тогда...

– **Конечно, нет. Я не могла относиться к этому так, как сейчас, когда заставляю себя сделать усилие... на которое не была тогда способна...**’ (Саррот)

Далее голос «двойника» становится менее категоричным в переводе, нежели в оригинале. Так, *il n'est pas possible que tu l'aies perçue ainsi sur le moment* передается как ‘вряд ли ты так воспринимала это тогда’, а не как ‘ты не могла так это воспринимать тогда’, а *il n'est pas possible que* дословно означает ‘невозможно, чтобы’.

Степень уверенности рассказчика в достоверности сообщаемого меняют и авторы переводов Саррот на белорусский язык: *Il lui semblait qu'alors, dans un déferlement subit d'action, de puissance, avec une force immense, il les secourait comme de vieux chiffons sales, les tordrait, les déchirerait, les détruirait complètement. Mais il savait aussi que c'était **probablement** une impression fausse* (Sarraute, 12) ‘Яму здавалася, што тады, у раптоўным прыліве дзейнасці і сілы, ён іх страсяне на ўсю моц, як старыя завэдзганыя анучы, скруціць, раздзярэ і знішчыць ушчэнт. Але адначасна ён ведаў, што такое ўражанне, **вядома**, падманлівае’ (Саррот).

Так, белорусское ‘вядома’ указывает на едва ли не полную уверенность рассказчика, в то время как в оригинале прочитывается всего только предположение, маркированное наречием *probablement*. Таким образом, переводчики могут как следовать авторской эпистемической оценке, так и допускать «эпистемические несовпадения», тем самым расширяя истолкование оригинала.

Г. С. Романов

О ПРЕПОДАВАНИИ ПИСЬМЕННОГО СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК) НА ВТОРОЙ СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Курс «Письменный специальный перевод (французский язык)» предусмотрен для занятий студентов магистратуры МГЛУ, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» на второй ступени высшего образования. Задачей этого курса является сообщение специальных языковых и межкультурных знаний наряду с развитием профессионально ориентированных умений и навыков в области письменного специального пере-

вода с французского языка на русский. Обучение письменному специальному переводу строится на основе знаний и навыков, полученных студентами на занятиях по практике иностранного языка, по письменному переводу и по курсу «Теория перевода» первой степени высшего образования.

Специальный перевод является особым видом межъязыкового и межкультурного посредничества коммуникации на специальные темы в определенной профессиональной сфере. Такое посредничество осуществляется с учетом структурных и функционально-стилистических особенностей текстов, различий между коммуникативными ситуациями и двумя культурами. Необходимым условием адекватности специального перевода является уяснение переводчиком ситуационно-деятельностного контекста специальной профессионально ориентированной коммуникации и владение основами понятийно-категориального аппарата соответствующей отраслевой информации.

Цель данного курса заключается в детальном анализе лексических и терминологических вопросов перевода специальных текстов с французского языка на русский и анализа значений и узуального употребления отдельных слов и словосочетаний, характерных для франкоязычной специальной литературы. Именно это и определяет основную задачу этого курса, который призван обеспечить обучение письменному специальному переводу как самостоятельной дисциплине. Это предусматривает, с одной стороны, закрепление и развитие навыков и умений учета лексико-семантических особенностей специальных текстов на французском языке и способов их передачи при переводе на русский язык, а с другой – знакомство со спецификой функционирования различных терминологических систем во французском языке.

С точки зрения словарного состава специфика специального текста заключается в предельной насыщенности характерной для данной отрасли знания терминологической лексикой, являющейся частью организованных особым образом терминосистем, а также в широком употреблении различных лексических единиц, свойственных для книжной письменной речи. Такая терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальных текстах термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

Одной из особенностей специальных письменных текстов на французском языке является частое употребление терминологических и т. н. книжных научных слов, имеющих латинское или древнегреческое происхождение, значение которых не всегда бывает понятным адресату, что не может не вызвать определенных трудностей при их переводе на русский язык и поэтому обусловить необходимость использования элементов культурно-прагматической адаптации.

Определенную помощь в преодолении такого рода трудностей может оказать знакомство с процессами формирования подобных лексических единиц, в частности, с механизмом деривации, которая представляет собой образование слов путем добавления или замены аффиксов (префиксов, суффиксов и инфиксов). Все это должно способствовать определению оптимальной стратегии достижения эквивалентности в письменном специальном переводе с французского языка на русский, для чего используются различные приемы и лексико-семантические трансформации (замены, транспозиция, конкретизация, генерализация, компенсация, перефразирование и др.) при выполнении заданий по переводу предъявляемых обучаемым микротекстов специальной тематики.

Особенностью специальных текстов является также широкое употребление аббревиатур, которые представляют собой свернутые до их начальных букв наиболее распространенные в определенной тематической области именные обороты, которые затем используются как обыкновенные слова, например: *HLM* (*habitation à loyer modéré*). Некоторые аббревиатуры произносятся как единое целое, в котором буквы произносятся уже не по отдельности, а образуют сочетания, характерные для определенного языка. В этом случае они становятся акронимами. Иногда они имеют абсолютные эквиваленты в другом языке, например: *un radar* (*Radio Detection And Ranging*) – ‘радар’, а иногда приходится прибегать к элементам описательного перевода: *une fivète* (*Fécondation In Vitro Et Transplantation d'Embryon*) – ‘ребенок в пробирке’ или даже ‘оплодотворение в пробирке и перенос эмбрионов’.

Определенную трудность при переводе представляют случаи, когда в русском языке используются общепринятые аббревиатуры, заимствованные из третьего языка, как правило, английского (*NAFTA* – ‘НАФТА’), а во французском языке отдается предпочтение аббревиатурам, основанным на переводе их исходного варианта (*NAFTA* – ‘ALENA’, т. е. *Accord de libre-échange nord-américain*).

Условием эффективного преподавания указанного курса является активное использование современных технических средств в обучении практике письменного перевода (электронные словари, накопители переводческой памяти, базы параллельных текстов, различные интернет-ресурсы и др.).

В качестве учебного материала по дисциплине используются отдельные лексические единицы и термины, терминологические словосочетания и предложения, представляющие интерес с точки зрения методологии поиска адекватных переводческих решений, а также аутентичные специальные тексты на французском и русском языках по изучаемой тематике. Среди рекомендуемых форм контроля аудиторной и самостоятельной работы студентов магистратуры как второй ступени высшего образования можно выделить анализ в аудитории выполненных студентами письменных переводов, устный комментарий возникших при этом переводческих проблем и обоснование стратегии их преодоления, а также составление глоссариев по пройденной тематике.